

**ÉLIE DE SAINT
GILLE; CHANSON
DE GESTE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649243754

Élie de Saint Gille; chanson de geste by Gaston Raynaud

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

GASTON RAYNAUD

**ÉLIE DE SAINT
GILLE; CHANSON
DE GESTE**

SOCIÉTÉ
DES
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

ELIE DE SAINT GILLE

IF
E426R

ELIE
DE SAINT GILLE
CHANSON DE GESTE

PUBLIÉE AVEC INTRODUCTION, GLOSSAIRE ET INDEX

PAR

GASTON RAYNAUD

ACCOMPAGNÉE DE LA RÉDACTION NORVÉGIENNE

TRADUITE PAR

EUGÈNE KOELBING



PARIS
LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT ET C^{IE}
56, RUE JACOB, 56

M DCCC LXXIX

Publication proposée à la Société le 26 décembre 1878.
Approuvée par le Conseil le 21 janvier 1879 sur le rapport d'une
commission composée de MM. P. Meyer, G. Paris et É. Picot.

Commissaire responsable :

M. G. PARIS.

16511
6110/91

PQ

1459

E3

1879



INTRODUCTION

L y a peu de temps, la *Société des anciens textes français* publiait la chanson d'*Aiol*¹; la chanson d'*Élie de Saint-Gille* en est le complément naturel. Ces deux poèmes ont, en effet, été réunis au XIII^e siècle par un remanieur, qui les a rattachés tous deux à l'une des trois grandes gestes de l'épopée nationale française², la geste de Monglane. La publication de l'*Élie de Saint-Gille*³ devait donc suivre celle de l'*Aiol*.

1. *Aiol, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD, 1877 (1878), in-8° de 350 pages.*

2. Je rappelle que ces trois gestes sont, d'après la *Chronique saintongeaise*, la geste du *Roi*, la geste de *Doon de Mayence* et la geste de *Garin de Monglane*.

3. Cette publication devait primitivement être faite avec le concours de mon ami et confrère Jacques Normand, qui avait même commencé une copie du ms., avant que M. W. Foerster n'eût donné à Heilbronn en 1876 une édition de l'*Élie*, comme complément de son *Aiol*, dont on attend toujours l'introduction, les remarques et le glossaire.

I

Manuscrit du poème.

Le manuscrit qui contient le poème d'*Élie de Saint-Gille* est un ms. bien connu¹. C'est le ms. de la Bibliothèque Nationale de Paris fr. 25516 (anc. La Vallière 80); il renferme, outre l'*Aiol* et l'*Élie*, une rédaction de *Beuve d'Hanstone* et le roman de *Robert le Diable*. Ce ms. a été écrit sur vélin, à deux colonnes, dans le courant du xiii^e siècle; il mesure 0^m 179 sur 252, et compte 209 feuillets: l'*Élie* occupe les folios 76 a-95 c.

Six miniatures de petite dimension (environ six centimètres carrés) représentent certaines scènes du roman; j'ai indiqué en note, dans le cours du texte, les vers après lesquels ces miniatures sont placées, ainsi que les rubriques qui les accompagnent. Je reproduis ici ces rubriques :

1. — ICHI COMMENCHE LI VRAIE ESTOIRE DE JULIEN(S)
DE SAINT GILLE LIQUÉS FU PERE ELYE DUQUEL AIOLS
ISSI, ENSI CON VOUS ORÉS EL LIVRE (v. 1);

2. — C'EST CHI ENSI CON SARRASIN ONT PRIS ELYE
ET L'ONT MIS EN UNE NEF (v. 882);

1. Voy. le catalogue De Bure, 1783, t. II, p. 214-218, Edm. Stengel, *Mittheil. aus fr. Handschr. der Turiner Univers.-Bibliothek*, p. 32-33, et notre édition d'*Aiol*, p. ij-iv.

3. — CH' EST CHI ENSI QUE ELYES OCHIST LES LARONS ET CON GALOPIN LI PRIA MERCHI (v. 1132);

4. — CH' EST CHI ENSI CON GALOPIN EN PORTA SON SIGNOR NAVRÉ EL VERGIER ET CON LA PUCHELE LE VIT (v. 1400);

5. — CH' EST CHI ENSI CON GALOPIN ENBLA LE BOIN DESTRIER (v. 1952);

6. — CH' EST CHI ENSI CON GALOPIN ESPOUSSE ROSAMONDE L'AMIE ELYE (v. 2690).

J'ajoute que le ms. est l'œuvre d'un scribe picard très négligent, comme le montre le nombre assez considérable de lacunes que j'ai notées, et qui sont souvent comblées par un autre ms. représenté par la version norvégienne, dont j'aurai à parler plus loin.

II

Analyse du poème.

Le poème d'*Élie de Saint-Gille* est déjà connu par l'analyse détaillée qu'en a donnée M. Paulin Paris dans l'*Histoire littéraire*¹ et par le travail que M. Eug. Koelbing a consacré à la rédaction norvégienne, l'*Elissaga*². Je crois cependant bon, pour la

1. T. XXII, p. 416-424.

2. *Beitraege zur vergleichenden Geschichte der romantischen Poesie und Prosa des Mittelalters, unter besonderer Berücksicht-*